

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten człowiek jakiś zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał na czas dość długi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął zaś opowiadać ludowi taką przypowieść:* Pewien człowiek zasadził** winnicę,*** wydzierżawił ją rolnikom i odjechał na dłuższy czas.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten: Człowiek [pewien] zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał (na) czasy dość długie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaczął zaś do ludu mówić przykład ten człowiek jakiś zasadził winnicę i wynajął ją rolnikom i odjechał (na) czas dość długi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczął też opowiadać ludowi taką przypowieść: Pewien człowiek zasadził winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaczął mówić do ludzi taką przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I począł do ludu mówić to podobieństwo: Człowiek niektórzy nasadził winnicę, i najął ją winiarzom, i odjechał precz na czas niemały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I począł do ludu mówić to podobieństwo: Człowiek nasadził winnicę i najął ją oraczom, a sam odjechał precz na długi czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zaczął mówić do ludu tę przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, oddał ją w dzierżawę rolnikom i wyjechał na dłuższy czas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I począł mówić do ludu to podobieństwo: Pewien człowiek zasadził winnicę i wydzierżawił ją wieśniakom, i odjechał na dłuższy czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zaczął opowiadać ludowi taką przypowieść: Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłużej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zaczął opowiadać ludowi tę przypowieść: „Pewien człowiek zasadził winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na dłuższy czas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I zaczął opowiadać ludowi taką przypowieść: „Pewien człowiek założył winnicę, wydzierżawił ją rolnikom i wyjechał na długo.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	I począł do ludu mówić przypowieść tę: Człowiek niektórzy

1) <x>290 5:1-7</x>

2) <x>230 80:9</x>

3) <x>300 2:21</x>; <x>470 21:28</x>

4) <x>470 25:14-15</x>

	literacki	Współczesny Przekład	sadził winnicę, i najął ją rolnikom; i odjechał na czasy niemałe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaczął opowiadać ludowi tę przypowieść: - Pewien człowiek zasadził winnicę, wydierżawił ją rolnikom i wyjechał na długi czas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почав же людям розповідати таку притчу: Один чоловік насадив виноградник, віддав його робітникам та й відбув на довший час.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Począł sobie zaś istotnie do ludu powiadać porównanie to właśnie: Niewiadomy człowiek zasadził winnicę i wydał dla siebie ją rolnikom i oddalił się od swego okręgu administracyjnego na naturalne okresy czasu dostateczne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaczął mówić do ludu to podobieństwo: Pewien człowiek zasadził winnicę, wynajął ją hodowcom winorośli i odjechał na odpowiedni czas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Jezua powiedział ludziom tę przypowieść: "Pewien człowiek zasadził winnicę, oddał ją rolnikom-dzierżawcom i wyjechał na długi czas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy zaczął opowiadać ludowi ten przykład: "Pewien człowiek zasadził winnicę i wydierżawił ją hodowcom, i wyjechał za granicę na dość długi czas.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie, zwracając się do wszystkich, opowiedział przypowieść: —Pewien człowiek założył winnicę, po czym wynajął ją rolnikom, sam zaś wyjechał na długi czas.